

Spis treści

Od redaktorów	9
-------------------------	---

Zagadnienia ogólne

Monika Płużyczka	
Eyetracking jako poszerzenie translatorycznej perspektywy badawczej	13
Weronika Sztorc	
Jak powstaje przekład? Przypisy dotyczące warsztatu tłumacza	29
Patrycja Bobowska-Nastarzewska	
O przekładalności idiolektu filozofa – garść autorskich refleksji o przekładzie tekstów filozoficznych	41
Anna Głogowska	
Od rosyjskiej <i>fielosophii</i> do polskiej <i>chwilozofii</i> . Etymologia ludowa w tłumaczeniu	57

Przekład artystyczny

Joanna Warmużyńska-Rogóż	
Przyczynek do refleksji nad procesem wydawniczym na przykładzie quebeckich <i>Dzieci stamtąd</i> Arlette Cousture w polskim przekładzie	71
Сергей Сидоренко	
Поликультурный мир романа Марии Матиос <i>Солодка Даруся</i> в оригинале и русском переводе.	83

Aurelia Kotkiewicz, Renata Niziołek	
Biesy w Moskwie. O polskim i francuskim tłumaczeniu powieści <i>Mistrz i Małgorzata</i> Michaiła Bułhakowa	97
Zofia Małysa	
Kulinary trójkąt na trawie – o tłumaczeniu tytułu obrazu Édouarda Maneta <i>Le Déjeuner sur l'herbe</i>	105
Piotr Mamet, Gabriela Wilk	
„Miłosne” gry słowne Agenta 007 w tłumaczeniu na język polski i rosyjski	115
Лукаш Гемборек	
Синкретизм слов как способ выражения юмора. Переводческий аспект.	131
Анастасия Уржа	
«...Сказал он» или «...вздохнул он»? Интерпретация глаголов, вводящих речь, в русском художественном переводе	145
Людмила Галий	
Перевод многокомпонентных местоименных конструкций с подлежащим предложением с английского на русский и украинский языки	157
Сирье Купп-Сазонов	
Переводят ли мужчины и женщины действительно по-разному? (на материале четырёх эстонских переводов повести А.Н. Толстого <i>Золотой ключик, или приключения Буратино</i>)	171
Małgorzata Borek	
Poezja Afanasija Feta w przekładzie na język polski	181
Aleksandra Jackiewicz	
„Moja poezja niczego nie tłumaczy”. Różewicza portret w przekładach na język hiszpański	193

Przekład specjalistyczny

Ewa Białek	
Translaty nieopisane – badania empiryczne (na materiale rosyjsko-polskim)	205
Iłona Delekt	
Eufemizmy na rynku pracy, czyli jeszcze o poprawności politycznej. Dylematy tłumacza	219
Анна Бонек	
Переводческое толкование правовых текстов	231
Joanna Janusz	
Teoria skoposu w przekładzie włoskich tekstów specjalistycznych z zakresu prawa karnego. Studium jednego przypadku	239

Давид Адамчик	
Термины трудового права и специфика их перевода (на материале трудовых кодексов Российской Федерации и Республики Польша)	249
Anna Kizińska	
Polskie ekwiwalenty terminów związanych z przysposobieniem (prawo rodzinne) – studium przypadku	259
Magdalena Łomzik	
Nazwy instytucji w tłumaczeniu poświadczonym – w teorii i praktyce	269
Aleksandra Wojnarowska	
Wyrazy realia a przekład współczesnych bułgarskich przepisów kulinarnych na język polski	279
Justyna Sekuła	
Platforma MOODLE i metoda WEBQUESTU – czyli innowacyjne zajęcia z przekładu specjalistycznego	291
Ewa Zwierzchoń-Grabowska	
Oprogramowanie CAT w pracy początkujących tłumaczy	301